



## ¡Sus derechos a la privacidad como paciente!

### Una guía para el consumidor acerca de la privacidad de la información sobre la salud en California

INFORMACIÓN PARA EL CONSUMIDOR, HOJA 7

Leyes del estado de California vigentes desde hace tiempo y reglamentaciones federales nuevas le dan derechos a que sus registros médicos se mantengan privados.<sup>1</sup>

Esto quiere decir que usted puede fijar ciertos límites sobre quiénes ven la información personal sobre su salud. También puede fijar límites sobre la información que pueden ver esas personas. Y, puede decidir cuándo la pueden ver. Además, puede ver sus registros médicos y pedir que se corrijan.

Esta Hoja de Información para el Consumidor contiene descripciones generales de sus derechos básicos.

#### Tiene derecho a que le digan cómo usará su médico la información personal sobre su salud

La mayoría de los médicos, hospitales, HMO y otras organizaciones de atención de la salud le tienen que dar un aviso de prácticas de privacidad.<sup>2</sup>

Este aviso le dice cómo se usará la información personal sobre su salud. Le dice quiénes verán su información, cuáles son sus derechos y dónde puede presentar una queja.

En general, su médico usa la información sobre su salud para tratarlo y remitirlo a especialistas. Su médico también usa su información para enviar facturas a la compañía de seguros.<sup>3</sup>

#### Tiene derecho a fijar límites sobre quiénes pueden ver la información sobre su salud

Su médico, compañía de seguros y otros profesionales de salud le tienen que pedir su permiso por escrito antes de poder entregar información personal sobre su salud.

Esto es cierto a menos que la entrega de información sea para tratamiento, pagos u operaciones de atención de la salud.<sup>4</sup>

En el caso de información delicada, como los resultados de la prueba del VIH o lo que usted le dice a un psiquiatra, se requiere su permiso por escrito en la mayoría de las situaciones.<sup>5</sup>

#### ▪ Su permiso

Su permiso por escrito se conoce como una “autorización”. Tiene que decir qué información se puede entregar, a quiénes y para qué propósito. También tiene que tener la fecha.

Tiene derecho a decir “no” sin temor a que lo presionen o se tomen represalias en su



contra. Tiene derecho a cambiar de opinión en cualquier momento y retirar su autorización por escrito.<sup>6</sup>

También puede pedir a su médico o plan de salud que limiten la manera en que usan o entregan información sobre usted para tratamiento, pagos u operaciones de atención de la salud. Pero no están obligados a aceptar su pedido.<sup>7</sup>

- **Cómo se pueden poner en contacto con usted**

También tiene derecho a pedir a su médico o plan de salud que se pongan en contacto con usted sólo de ciertas maneras o en ciertos lugares. Por ejemplo, puede pedir a su médico que le envíe recordatorios de citas sólo a cierta dirección. O puede pedir que lo llamen sólo a su casa, en lugar de llamarlo al trabajo.<sup>8</sup>

- **Qué puede ver su empleador**

Puede hacer que su empleador no reciba la mayor parte de la información sobre su salud. Su médico, compañía de seguros y otros profesionales de salud le tienen que pedir su permiso por escrito antes de poder entregar información sobre su salud a su empleador.<sup>9</sup>

Tiene derecho a decir “no” sin temor a que su empleador lo presione o tome represalias en su contra. Hay algunas situaciones en las que su empleador puede recibir información sobre su salud. Por ejemplo, su empleador puede recibir cierta información por ser el patrocinador del plan de salud de un empleado. Otro ejemplo es cuando usted tiene que pasar una prueba de drogas para su trabajo.

- ☑ **Tiene derecho a que le digan a quiénes se entregó información sobre su salud**

Tiene derecho a pedir a la mayoría de los profesionales de salud que le digan quiénes recibieron información personal sobre su salud.

- **Rendición de cuentas de revelaciones**

La “rendición de cuentas” de revelaciones debe incluir la fecha de la revelación, el nombre de la persona que recibió la información, la información se reveló y el propósito de la revelación. Se le tiene que entregar dentro de los 60 días de haber recibido su pedido. Hay algunas excepciones de revelación para tratamientos, pagos u operaciones de atención de la salud.<sup>10</sup>

- ☑ **Tiene derecho a parar la correspondencia indeseada sobre medicamentos o servicios médicos nuevos**

La mayoría de los profesionales de salud tienen que pedir su permiso por escrito antes de poder usar o vender información sobre su salud para fines de comercialización.

- **Cómo dar su permiso**

El formulario de autorización que le pidan que firme, tiene que decir si ellos van a recibir algún pago por compartir su información. Por ejemplo, su médico no puede vender información sobre su salud a una compañía farmacéutica para que la compañía pueda enviarle una carta animándolo a comprar cierto medicamento, en lugar del que esté usando.



Hay excepciones vinculadas a su tratamiento. Por ejemplo, su plan de salud puede enviarle información sobre servicios de atención de la salud nuevos que ofrece.<sup>11</sup>

**Tiene derecho a ver y pedir que se corrija información sobre usted en sus registros médicos**

Puede pedir leer la información sobre usted en sus registros médicos. Su médico o su plan de salud tiene que responder a su pedido por escrito dentro de los cinco días laborables de haberlo recibido.

Si rechaza su pedido, tiene que decirle por qué. Por ejemplo, su médico podría rechazar su pedido si pensara que mostrarle la información podría causar algún daño a usted o a otra persona.<sup>12</sup>

▪ **Puede copiar sus registros**

Puede pedir copias de la información personal sobre su salud en sus registros médicos. Su médico o plan de salud puede cobrarle una cantidad razonable por hacer esas copias.<sup>13</sup>

▪ **Puede pedir que se hagan cambios**

Puede pedir a su médico o plan de salud que cambie información sobre usted en sus registros médicos si no es correcta o completa. Su médico o plan de salud puede rechazar su pedido. Si esto ocurre, puede añadir un enunciado a su archivo que explique la información.<sup>14</sup>

**Tiene derecho a presentar una queja**

La mayoría de los médicos, planes de salud, hospitales y otros profesionales de salud le tienen que indicar cuál es su proceso de presentación de quejas. Le tienen que decir el nombre de la persona a la que usted puede presentar una queja. Recomendamos que primero presente su queja al médico, plan u organización. También tiene derecho a presentar una queja a la Oficina de Derechos Civiles sobre posibles violaciones de la ley federal de privacidad de la información sobre la salud.<sup>15</sup>

Office for Civil Rights, Region IX  
U.S. Department of Health and  
Human Services  
50 United Nations Plaza, Room 322  
San Francisco, CA 94102  
Teléfono (415) 437-8310  
Fax (415) 437-8329  
TDD (415) 437-8311

Si necesita ayuda para encontrar el lugar apropiado para presentar una queja o si tiene preguntas acerca de la privacidad de la información sobre la salud, póngase en contacto con la Oficina de Protección de la Privacidad de California, llamando al (866) 785-9663 o enviando un mensaje por correo electrónico a [privacy@dca.ca.gov](mailto:privacy@dca.ca.gov).

**Puede tener remedios bajo las leyes de California**

Las leyes de California también le dan derecho a presentar un pleito para recuperar daños en algunos casos de violación de las leyes estatales relativas a la privacidad de la información sobre la salud.<sup>16</sup>



## Recursos adicionales acerca de la privacidad de la información sobre la salud

- Health Privacy Project  
Georgetown University  
<[www.healthprivacy.org](http://www.healthprivacy.org)>
- Privacy Rights Clearinghouse  
*Fact Sheet 8A: HIPAA Basics: Medical Privacy*  
[www.privacyrights.org/fs/fs8a-hipaa.htm](http://www.privacyrights.org/fs/fs8a-hipaa.htm)
- Office for Civil Rights  
U.S. Department of Health and Human Services  
<[www.hhs.gov/ocr/hipaa/](http://www.hhs.gov/ocr/hipaa/)>
- California Office of HIPAA Implementation  
<[www.ohi.ca.gov](http://www.ohi.ca.gov)>

Esta Hoja de información para el consumidor fue preparada con ayuda considerable de la Oficina de Cumplimiento de HIPAA de California (*California Office of HIPAA Implementation*).

Esta hoja de datos es para fines informativos y no se debe interpretar como asesoramiento legal ni como política del Estado de California. Si usted desea asesoramiento sobre un caso específico, debe consultar a un abogado o a otro experto. La hoja de datos se puede copiar si (1) el significado del texto copiado no se altera ni se representa erróneamente, (2) se da crédito a la Oficina de Protección de la Privacidad del Departamento de Asuntos del Consumidor y (3) todas las copias se distribuyen sin cargo.

## NOTAS

<sup>1</sup> La autoridad federal sobre la privacidad de la información sobre la salud surge de la ley conocida como Ley de Portabilidad y Responsabilidad de Seguros de la Salud de 1996 (*Health Insurance Portability and Accountability Act of 1996*, HIPAA), Normas de Privacidad de Información sobre la Salud Individualmente Identificable (*Standards for Privacy of Individually Identifiable Health Information*, 45 CFR partes 160 y 164). California tiene varias leyes relativas a la privacidad de la información sobre la salud, entre ellas la Ley de Confidencialidad de Registros Médicos (*Confidentiality of Medical Records Act*, Sección 56 et seq. del Código Civil), la Ley de Acceso de Pacientes a Registros Médicos (*Patient Access to Health Records Act*, Sección 123110 et seq. del Código de Salud y Seguridad), la Ley de Información de Seguros y Protección de la Privacidad (*Insurance Information and Privacy Protection Act*, Sección 791 et seq. del Código de Seguros) y la Ley de Prácticas de Información (*Information Practices Act*, Sección 1798 et seq. del Código Civil). A continuación figuran citas de derechos específicos enumerados en este documento. Todas las leyes citadas se pueden encontrar en el sitio web de la Oficina de Protección de la Privacidad, en <[www.privacy.ca.gov/laws.htm](http://www.privacy.ca.gov/laws.htm)>.



<sup>2</sup> HIPAA regula solamente a los profesionales de salud que transmiten información personal sobre la salud electrónicamente. Para el aviso, ver HIPAA, 45 CFR § 164.520. También sobre el aviso ver la Sección 1798.17 del Código Civil de California, que es aplicable a las agencias estatales.

<sup>3</sup> Para uso y revelación de información sobre la salud para tratamiento, pagos u operaciones de atención de la salud, ver HIPAA, 45 CFR § 164.506 y la Sección 56.10 subdivisión (c)(a) del Código Civil de California.

<sup>4</sup> Para límites de revelación, ver HIPAA, 45 CFR § 164.502 y la Sección 56.10. del Código Civil de California.

<sup>5</sup> Para confidencialidad de los resultados de la prueba del VIH, ver las Secciones 120975-121125 del Código de Salud y Seguridad de California. Para confidencialidad de registros psiquiátricos, ver la Sección 56.104 del Código Civil de California. También ver HIPAA, 45 CFR § 164.50, 1 para definición de “notas de psicoterapia” y 45 CFR § 164.508 subdivisión (a)(2) para requisitos de autorización de uso o revelación de apuntes de psicoterapia.

<sup>6</sup> Para autorización, ver HIPAA, 45 CFR § 164.508 y la Sección 56.11 del Código Civil de California.

<sup>7</sup> Para límites sobre el uso y la revelación para tratamiento, pagos u operaciones de atención de la salud, ver HIPAA, 45 CFR § 164.522 subdivisión (a).

<sup>8</sup> Para requisitos de comunicaciones confidenciales, ver HIPAA, 45 CFR § 164.522 subdivisión (b).

<sup>9</sup> Para revelación a empleadores, ver HIPAA, 45 CFR § 164.512 subdivisión (b)(1)(v) y la Sección 56.20 del Código Civil de California.

<sup>10</sup> Para rendición de cuentas de revelaciones, ver HIPAA 45 CFR § 164.528 y las Secciones 1798.25 y 1798.28 del Código Civil de California.

<sup>11</sup> Para uso en comercialización, ver HIPAA 45 CFR § 164.508 subdivisión (a)(3), la Sección 56.10 subdivisión (d) del Código Civil de California, la Sección 123148 del Código de Salud y Seguridad de California y las Secciones 791.13 subdivisión (k) y 791.05 del Código de Seguros de California.

<sup>12</sup> Para acceso a registros, ver HIPAA, 45 CFR § 164.524, la Sección 123110 subdivisión (a) del Código de Salud y Seguridad de California y la Sección 1798.32 del Código Civil de California.

<sup>13</sup> Para copiar registros, ver HIPAA, 45 CFR § 164.524, la Sección 123110 subdivisión (b) del Código de Salud y Seguridad de California y la Sección 1798.33 del Código Civil de California.

<sup>14</sup> Para enmendar registros, ver HIPAA, 45 CFR § 164.526, la Sección 123111 del Código de Salud y Seguridad de California y la Sección 1798.35 del Código Civil de California.

<sup>15</sup> Para quejas bajo HIPAA, ver 45 CFR § 164.530 subdivisión (d). Las quejas bajo HIPAA se deben presentar a la Oficina de Derechos Civiles dentro de los 180 días a partir de la fecha en el que el reclamante supo o debería haber sabido que hubo una violación (45 CFR § 160.306).

<sup>16</sup> Ver la Sección 56.35 del Código Civil de California sobre cómo remediar los usos o las revelaciones indebidas, la Sección 123120 del Código de Salud y Seguridad de California sobre cómo remediar las violaciones de los derechos de acceso y las Secciones 1798.45-1798.57 del Código Civil de California sobre cómo remediar las violaciones realizadas por agencias estatales.